

# ДВЕНАДЦАТЬ ВАРИАЦИЙ на русскую тему

Л. БЕТХОВЕН  
(1770-1827)

Тема. Air.  
Allegretto  $\text{♩} = 96$

- a) Редактор расчленяет здесь пятитактовый мотив на двухтактовое первое предложение и трехтактовое второе. Однако позднее — например, в шестой и восьмой вариациях — обнаруживается необходимость и в ином расчленении. Впрочем, и разделение на две равные половины по два с половиной такта вполне могло бы быть оправдано исполнением — путем введения соответствующих цезур<sup>1</sup>.
- b) В правой руке следует добиваться изящного скольжения, ограничиваясь лишь очень умеренной акцентировкой мелодических второй и шестой шестнадцатых.
- 1) Предлагаемое Бюловым членение несколько вычурно и исходит из неправильного понимания

структуры русской народной песни (см. Вступ. статью). Мы рекомендуем во имя достижения большей цельности исполнения фразировать тему более крупно (указано пунктирными лигами; аналогичная фразировка может быть применена и в вариациях №№ 4, 8, 9, где мелодия проходит в кантиленном изложении, близком к теме). В других вариациях фразировка Бюлова оказывается более интересной и приемлемой и может быть использована в качестве одного из элементов варьирования.

2) У Бетховена здесь созвучие d—gis. Бюлов добавил е на основании аналогичного места пятью тактами позже.

grazioso *mf* dolce



*p* *pp* *legatissimo*

*mf* *f* *sf*

1. 2. Var. II *c)* *ben tenuto*

*mp* *leggieramente e vivamente staccato*

*cresc.* *sf* *p* *cresc.*

- c) Каждую синкопированную четверть нужно играть *ben tenuto*, ни в коем случае не слиговывая со следующей. Необходимость акцентирования — которое не должно быть излишне сильным, колющим — требует подъема руки перед каждым ударом, так что фактическая длительность четверти находится между  и .
- 1) Верхние штили отсутствуют у Бетховена. Бюлов добавил их, чтобы ясно показать скрытый голос

в партии правой руки и подчеркнуть его выразительность (подобное же явление встретится нам и в вариациях №№ 5, 7, 9, 10).

- 2) В оригинале отсутствует непрерывность перехода от первой вариации ко второй. Бюлов добавил четыре шестнадцатые (от e до h) на основании аналогичного места в 6-м такте второй вариации.

*non troppo legato*

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The key signature is two sharps (F# and C#). The score includes various dynamics such as *sf*, *p*, *mf*, *f*, *pp*, and *cresc.* It also features performance markings like *non troppo legato*, *ten.*, and *poco a poco cresc.* Fingerings and articulations are indicated throughout the piece.

d) Как бы ни казалось желательным при исполнении классических вариационных циклов не делать никаких перерывов между отдельными вариациями, а заставлять их течь непрерывным потоком, — из этого все-таки приходится делать исключение в тех случаях, когда меняется темп и тональность. На этом основании рекомендует-

ся делать очень небольшую задержку — длительностью в одну четверть — перед минорной вариацией (№ 3) и после нее. Звуковые соображения — переченья малой и большой терций — также говорят в пользу этого. Нечто подобное происходит и в седьмой вариации.

## Var. III

1)  
*p cantabile pp p*

*pp p f p*

*f p cresc. p*

Var. IV  
*p cresc. la melodie ben marc. ten.*

*f sf ff p cresc.*

*f sf ff p*

1) Здесь фразировка Бюлова необычайно изящна. Она подчеркивает структурное дробление и повторы мотивов. Несовпадение фразировок правой и левой руки должно быть показано тонко и естественно. При исполнении всегда нужно по-

мнить также и о фразировке более крупного плана — соединении мотивов в линии большей протяженности.

2) См. примеч. 1 к теме.

espressivo

3 5

1 3 2 1

p cresc. f sf

mf

1

3 1

ff

f mf

Var. V

e) pp armonioso

cresc.

f p

cresc.

sf

1) 4

dim.

p

cresc.

2) 2 2 3

5 4 5 4

f p cresc.

sff dim.

p

2ед. \*

с) Для выявления мелодического содержания исполнителю нужно несколько выделять задержания, встречающиеся на третьей и седьмой шестнадцатых; чтобы достичь полноты звучания, следует додерживать гармонические звуки на вто-

рой и шестой шестнадцатых до конца каждой четверти. Например:

- 1) В оригинале здесь одна нота Е.
- 2) В оригинале здесь а.

## Var. VI

dolce tranquillo  
*f*  
*sf*  
*p*  
*ten.*  
*sf*  
*mf*  
*f marc.*  
*sf*  
*p*  
*mf*  
*dim.*  
*p*  
*espr.*

## Var. VII

*f appassionato*  
*f*  
*Red. \**

1) Созерцательный характер этой вариации не требует замедления темпа, так же как страстный характер следующей не нуждается в его ускорении. Для надлежащего показа контраста (многообразие в единстве) достаточно будет привлечь ресурсы туше. При повторении второй части за-

медление последних тактов может создать естественный переход к минорной вариации (№ 7).  
 2) Лиги, обозначающие легато, должны предотвратить тенденцию к антиэстетической стукотне при повторении одной и той же фигуры.

First system of the musical score. It consists of two staves (treble and bass clef). The first staff has a *f* dynamic marking. The second staff has a *p* dynamic marking. The system ends with a *f* dynamic marking and the word *Red.* below the staff. There are fingerings (3, 1, 2, 5, 3) and a star symbol in the bass staff.

Second system of the musical score. It consists of two staves. The first staff has a *f* dynamic marking. The second staff has a *f* dynamic marking. The system ends with a *sempre f* dynamic marking and the word *Red.* below the staff. There are various fingerings (5, 4, 5, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 1) and star symbols in the bass staff.

Third system of the musical score. It consists of two staves. The first staff has a *sf* dynamic marking. The second staff has a *f* dynamic marking. The system ends with a *p* dynamic marking, *cresc.*, and the word *Red.* below the staff. There are various fingerings (1, 3, 4, 2, 1, 2, #, 4) and star symbols in the bass staff.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The first staff has a *f* dynamic marking. The second staff has a *f* dynamic marking. The system ends with a *pp* dynamic marking and the word *Red.* below the staff. There are various fingerings (4) and star symbols in the bass staff. The system is labeled *Var. VIII* in the upper right corner.

Fifth system of the musical score. It consists of two staves. The first staff has a *p* dynamic marking. The second staff has a *pp* dynamic marking. The system ends with a *pp* dynamic marking. There are various fingerings (3, 1, 2, 3, 1, 2) in the bass staff.

h) Левая рука может играть quasi pizzicato, несколько сильнее, чем правая, но только не тяжело. То же самое и в вар. № 9.

1) См. примеч. 1 к теме

First system of the musical score. It consists of two staves (treble and bass clef). The treble staff contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf*, *pp*, *mf*, and *cresc.*

Second system of the musical score. It includes the label "Var. IX" above the treble staff. The treble staff has a melodic line with slurs and a triplet. The bass staff has a rhythmic accompaniment with fingerings (2, 3, 1, 2, 3, 1, 2). Dynamic markings include *dim.*, *p*, and *f* with a *brillante* marking. A first ending bracket is shown above the treble staff.

Third system of the musical score. The treble staff has a melodic line with slurs and a triplet. The bass staff has a rhythmic accompaniment with fingerings (1, 3, 4, 3, 2). Dynamic markings include *sf*, *p*, and *f*.

Fourth system of the musical score. The treble staff has a melodic line with slurs and a triplet. The bass staff has a rhythmic accompaniment with fingerings (2, 3, 1). Dynamic markings include *sf*, *p*, *cresc.*, and *mf*.

Fifth system of the musical score. The treble staff has a melodic line with slurs and a triplet. The bass staff has a rhythmic accompaniment with fingerings (2, 3, 1). Dynamic markings include *dim.*, *p*, and *f*.

1) Допустимо передерживать терции верхнего голоса, но без запаздывания последующих восьмых. Аппликатура при перекрещиваниях зависит от индивидуальных особенностей левой руки. Наименее удобным здесь окажется применение первого пальца.

1) См. примеч. 1 к теме.

2) Верхние, четвертные штили у среднего голоса отсутствуют в оригинале. Бюлов добавляет их с целью подчеркнуть линию скрытого голоса.



## Var. X

Musical score for "Var. X" in G major. The score consists of seven systems of piano and forte parts. The first system includes the instruction *f* *sciolto* (проворно). The second system includes *fp*, *p*, *cresc.*, *f*, *p*, *sf*, *sf*, and *sf*. The third system includes *cresc.*. The fourth system includes *f*, *pp*, and *poco a poco cresc.*. The fifth system includes *sf*, *sf*, and *sf*. The sixth system includes *sf*, *p*, *mf*, and *f*. The score contains numerous trills, slurs, and dynamic markings. A footnote at the bottom left explains a specific notation in the fifth system.

1) В оригинале здесь пауза; аккорд стоит на второй восьмой.

## Var. XI

*p* *fp* *cresc.* *espress.* *p* *sf*  
*espress.* *f* *sf p*  
*p* *f*

## Var. XII

*dim.* *p* *pp* *dolce*  
*ritard.* *Adagio* *Allegro*  $\text{♩} = 100$   
*cresc.* *p*

к) Весьма возможно, что автор повел бы этот ход (как незадолго перед этим) в *a*, если бы диапазон старых пятиоктавных инструментов не был ограничен сверху нотой *f*. Но так как *e* звучит довольно пресно, то мы рекомендуем сделать это изменение.

1) Хотя темп финальной вариации лишь чуть быстрее темпа предыдущей вариации, все же наиболее плавное и естественное исполнение группет-

то должно состоять из шести звуков одинаковой длительности:



- 1) В оригинале здесь стоит знак повторения (начиная с 11-го такта). Бюлов выписывает повторение нотами, чтобы использовать возможности динамического варьирования.
- 2) В оригинале отсутствует *a*.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and fingerings (4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4). The left hand provides a bass accompaniment with slurs and fingerings (2, 3, 2, 3, 1). Dynamics include *cresc.*, *sf*, and *sf*.

Second system of musical notation. The right hand has a complex melodic passage with many slurs and fingerings (5, 4, 3, 2, 1, 5, 4, 3, 2, 1). The left hand has a steady bass line with slurs and fingerings (1, 2, 3, 1). Dynamics include *ff*.

Coda  
sempre Allegro

Third system of musical notation, beginning the Coda section. The right hand has a melodic line with slurs and fingerings (2, 1, 3, 5, 4, 5, 2, 3, 2, 1). The left hand has a bass line with slurs and fingerings (3, 2, 1, 2, 3, 2, 1). Dynamics include *p* and *fp*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and fingerings (3, 2, 1, 3, 2, 1, 3, 2, 1, 3, 2, 1). The left hand has a bass line with slurs and fingerings (2, 1, 2, 1, 3, 2, 1). Dynamics include *fp* and *cresc.*

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and fingerings (5, 1, 2, 5, 1, 2, 5, 1, 2, 5, 1, 2). The left hand has a bass line with slurs and fingerings (1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2). Dynamics include *sf* and *f*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and fingerings (5, 3, 1, 5, 3, 1, 5, 3, 1, 5, 3, 1). The left hand has a bass line with slurs and fingerings (3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2). Dynamics include *f*.

## Animato

3 *f* m) *mf*

*f* *mf* *cresc.*

*sempre più cresc.* *ff* n)

*ossia:*

*accelerando* *tenuto* *sf* *sf* *sf*

\* \* \* \* \*

m) *Animato* снова приводится здесь только для напоминания. Предшествующие диалоги — от начала коды — также отличаются большой живостью. Слушателю должно казаться, что он присутствует при «драматическом» развороте свободной фантазии.

n) Вариант предназначен для тех, кто согласен с редактором, что этот раздел, вследствие большого расстояния между обеими руками, звучит несколько обнаженно и сухо.

## Meno mosso

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The first system begins with the tempo marking "Meno mosso" and the dynamic "ff energico". The score features a variety of musical textures, including rapid sixteenth-note passages in the bass and more melodic lines in the treble. Dynamics range from fortissimo (ff) to pianissimo (pp). Performance instructions include "legato (mormorando)" and "ped." (pedal). There are also markings for "dim." (diminuendo) and "sf" (sforzando). The score includes several measures with fingerings (1-5) and articulation marks like accents and slurs. The key signature has two sharps (F# and C#).

a) В отношении повторяющихся фигур левой руки следует предостеречь от монотонности, которая может возникнуть в результате ненужного подчеркивания (выстукивания) нижних или же верхних звуков. На фортепиано эти фигуры должны быть подобны густому тремоло у струн-

ных. Допустимо употребление педали — но без злоупотребления. Левая педаль также может быть применена при pianissimo.

1) В оригинале пауза отсутствует, аккорд длится весь такт и непосредственно переходит в следующий.

The musical score is arranged in six systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a *pp* dynamic. The second system continues with *pp*. The third system starts with a forte *f* dynamic, includes a *Ped.* marking, and ends with a *pp* dynamic. The fourth system features a *marcato* marking and *mf* dynamics. The fifth system includes *p* and *mf* dynamics. The sixth system concludes with *p* dynamics and the instruction *poco a poco cresc.*

mf f p

Red. \*

f p f

Red. \*

piu f ff fp

piu f ff fp

piu f ff fp

piu f ff fp

Adagio

p pp p) #

msf p pp due Pedali \*

p) Если не использовать предлагаемые варианты, рассчитанные на усиление баса, то наиболее целесообразным кажется исполнение трели — в том числе и заключительный нахлуг — в воз-

можно быстром темпе. В противном случае интерес, уже значительно ослабевший после явно затянутого предыдущего эпизода, может полностью угаснуть.

r) *pp semplice*  
*una corda*  
*f cresc.*  
*ff* *fp* *leggiero*  
*poco espress.*  
*dim.* *pp*

г) В этом эпилоге можно добиться очаровательного фортепианного эффекта, пытаясь посредством тихого, но четкого туше подражать отдаленному звучанию «часов с музыкой». Последующее нарастание не следует делать преувеличенно бурным.

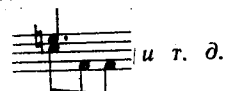
с) В оригинале на октаву ниже, по-видимому, вследствие ограниченности объема тогдашней клавиатуры (ср. примеч. к).

1) В оригинале здесь а.

2) В оригинале здесь пауза — восьмая.

3) В оригинале здесь октава — четверть.

4) В оригинале это место изложено двухголосно:



5) В оригинале *cis* — четверть с точкой; отсутствует пауза, добавленная Бюловым с целью более четкого артикулирования фразы.